

Porównanie tłumaczeń Izajasza 3:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy złapie człowiek swego brata w domu swego ojca (i powie): Masz suknię – zostań naszym wodzem, a te ruiny (niech będą) pod twą ręką,
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy ktoś natknie się na brata w domu swego ojca i powie: Masz suknię — zostań naszym wodzem i roztocz władzę nad tymi ruinami,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy człowiek uchwyci się swego brata z domu swego ojca i <i>powie</i> : Masz ubranie, bądź naszym wodzem, niech te ruiny będą pod twoją ręką;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy się uchwyci każdy brata swego z domu ojca swego, i rzecze: Masz odzienie, bądźże ksiądzem naszym, a upadek ten zatrzymaj ręką swą:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo ujmie mąż brata swego, domownika ojca swego: Masz odzienie, bądź ksiądzem naszym, a upadek ten pod ręką twoją!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Toteż uchwyci się jeden swego brata w ojcowskim domu: Ty masz płaszcz, bądź naszym wodzem; weź w ręce tę ruinę!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy ktoś złapie swego brata w domu swego ojca, mówiąc: Masz płaszcz, więc bądź naszym wodzem, a te ruiny niech znajdą się pod twoją władzą,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ktoś bowiem pochwyci swego brata w domu swojego ojca i powie: Ty posiadasz płaszcz, bądź więc naszym wodzem, ta ruina niech będzie pod twoją władzą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Człowiek uchwyci się krewnego w domu rodzinnym i powie: „Masz płaszcz, więc panuj nad nami, weź w swoje ręce całą tę ruinę!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dopadnie więc mąż brata w domu ojca swego: - Masz [jeszcze] płaszcz; ty panuj nad nami, obejmij rządy nad tym rumowiskiem!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо людина схопить свого брата чи кривного свого батька, кажучи: Маєш одіж, стань нашим володарем, і наша їжа хай буде від тебе.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdy ktoś zaczepi brata w domu swojego ojca, powie: Masz szatę? Bądź naszym przywódcą; a owo rozprężenie niech będzie pod twoją ręką.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Każdy bowiem chwyci swego brata w domu swego ojca i powie: ”Ty masz płaszcz. Zostań naszym dyktatorem, a to rumowisko niech podlega twej ręce”.